

تجدید کا

محرکات و احکام

رباعیات

حکیم خیام نیشابوری

ترجمہ: محمد

محمد ۱۴۰۲ھ ۱۹۸۲ء

ترجمہ بہ زبان آشوری:

شموئیل توما بیت یعقوب

ترجمہ: د:

۱۴۰۲ھ ۱۹۸۲ء

بہ کوشش:

ویلیام پیرویان

۱۴۰۲ھ ۱۹۸۲ء ۱۴۰۲ھ ۱۹۸۲ء

2007

میرشناسه: خیام، عمر بن ابراهیم، ۴۳۲-۵۱۷ ه. ق.

عنوان قرارداد: رباعیات، فارسی-اشوری.

عنوان و نام پدیدآور: رباعیات حکیم خیام نیشابوری/ ترجمه به زبان اشوری شمونیل توما بیت یعقوب؛ به کوشش ویلیام پیرویان.

مشخصات نشر: تهران: گوهرشاد، ۱۳۸۶.

مشخصات ظاهری: ۱۲۰ ص، XVIII.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۹۱۴-۲۸-۹

وضعیت فهرست نویسی: قیفا

یادداشت: اشوری - فارسی.

موضوع: شعر فارسی-قرن ۵ق.

موضوع: شعر فارسی-قرن ۵ق.-- ترجمه شده به اشوری و بابلی.

موضوع: شعر اشوری و بابلی-- قرن ۲۰م.-- ترجمه شده به فارسی.

شناسه افزوده: توما بیت یعقوب، شمونیل، ۱۲۸۲- مترجم.

شناسه افزوده: پیرویان، ویلیام، ۱۳۱۴-

رده بندی کنگره: ۱۳۸۶ ۸۸۱۵/۱ PIR۴۶۲۵۰

رده بندی دیویی: ۸۱۱/۲۲

شماره کتابشناسی ملی: ۱۰۷۲۶۳۸

شناسنامه کتاب

نام کتاب: رباعیات حکیم خیام نیشابوری

ترجمه به زبان اشوری: شمونیل توما بیت یعقوب

به کوشش: دکتر ویلیام پیرویان

با یاری: کلیسای انجیلی اشوری تهران

طرح روکش جلد: سرگون رامشک

صفحه آرای و امور کامپیوتری: الهام جعفری طوسی

لینوگرافی: نرم افزار

چاپ: کارنگ

صحافی: ایرانمهر

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

چاپ اول: تابستان ۱۳۸۶

ناشر: موسسه فرهنگی انتشارات گوهرشاد.

آدرس: تهران، خیابان قاضی، روبروی سازمان آب، شماره ۱۷۳، طبقه اول

تلفن: ۸۸۹۶۰۵۲۵



موسسه فرهنگی انتشارات گوهرشاد

چاپ نخست این اثر در مرداد ماه ۱۳۸۶ به سرمایه برادر زاده مترجم جناب آقای فریدون بیت یعقوب و نیز کلیسای انجیلی اشوری تهران توسط انتشارات گوهرشاد صورت گرفت و کلیه حقوق معنوی و مادی آن برای عوامل دست اندر کار محفوظ می باشد.

با فیاض و ستایش به حی توانا

عمو ... عمری را ...

آنچه امروز به زیور طبع آراسته شده است تا به صاحب‌دلان هدیه شود، حاصل مونس بودن عمو با اندیشهٔ این ریاضیدان و شاعر پارسی‌گوی است که طی سالیان متمادی، شهرت و اعتبار و مرزهای پُرگهر را درنوردیده و جوهر و گوهر کلام او به اقصای عالم رسیده است.

از عمو دو یادگار ماندگار به جا مانده است که دومی بانی اوّلی گردید ...!

یکی نامی است بر خیابان خیام در اورمیه، دیگری ترجمه‌ای است از رباعیات حکیم، این

فیلسوف بزرگ ...

شاید اصرار عمو و اشتیاق به ترجمهٔ رباعیات خیام، علاقه و آگاهی و احاطهٔ حکیم به

زبان آشوری نیز بوده است ...

دقت عمو در انتخاب واژگان مناسب که با حوصله و ممارست او در احیای امانت و در

مفهوم شعر انجام پذیرفته، از قرابت فکری و نزدیکی او به خیام، این حکیم بزرگ ایران‌زمین حکایت می‌کند.

باید همه بر خود ببالیم که این اثریۀ گرانقدر را به صاحب‌دلان، خصوصاً به همهٔ هم‌زبانان

آشوری جهان تقدیم می‌داریم. باشد که مقبول طبع صاحب‌نظر افتد.

از طرف: بیت بیت یعقوب

سارا النور، فانسی، رامین، رایان،

دیمیتریا، جان‌تان، اماندا، ...

و فریدون بیت یعقوب